користуватися словником синонімів. Важливим критерієм оцінки виконаної роботи вважається правильна структура побудови англійських речень та відсутність пунктуаційних та граматичних помилок. Тому одним із останніх етапів опрацювання над текстом є редагування, яке потрібно проводити в два етапи: пробне читання з редагуванням тексту й вдумливе редагування.

Висновок. Академічне письмо як науковий текст є своєрідним засобом розвитку творчого мислення студентів та набуття навичок передавання власних думок за даною темою. Найбільші труднощі в цьому контексті викликає пошук новаторських тем, підготовка звернення до експертів, дотримання логічної структури тексту, обґрунтування висновків. Вміння скласти науковий текст англійською передбачає не лише вивчення мови, але й вміння проводити дослідження, професійну грамотність, навички розуміння й аналізу тексту, авторський пошук, рецензування та оприлюднення результатів.

Список літератури

1. Олександрова Г., Дюканова Н., Кас'яненко А. «Academic phrasebank» в академічних текстах англійською мовою. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://imzo-journal.org.ua/index.php/journal/article/download/4/4/
2. English academic writing (Основи англомовного наукового письма): Навч. посібник для студентів, аспарінтів та науковців. Вид. 2-ге. Львів: ПІАС, 2003. 220 с. 15.
3. Синельникова В.В., Ковтун О.О., Тарасова О.Б. Експрес курс. Англійська мова. Зовнішнє незалежне оцінювання. [Посібник] – К. : Видавництво «Майстер-клас», 2009. 173 с.

УДК 387

ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ АГРАРНИХ ТЕКСТІВ

А. Філончук, зд. гр. АГ-22
Науковий керівник: ***І. Головко,*** канд. пед. наук, ст. викл.
Центральноукраїнський національний технічний університет

Одним із завдань курсу «Іноземна мова професійного спрямування» є оволодіння навичками перекладу текстів за фахом. Отже на здобувачів вищої освіти покладено завдання навчитися працювати з іншомовними загальнонауковими текстами за фахом та вузькогалузевою термінологією. Дана теза розглядає прагматичний аспект перекладу фахових текстів у галузі сільського господарства, а саме аграрних текстів, і спрямована на розкриття способів досягнення точності і відповідності під час перекладу, враховуючи деякі лінгвопрагматичні особливості цих текстів у контексті перекладу.

У теорії перекладу прагматика перекладу конкретизується у вигляді «відносин, з одного боку, між мовними і текстуальними умовами, а з другого, між людьми, які використовують переклад і для яких він здійснюється» [3]. Тож прагматичний аспект мовлення включає в себе не лише відношення між мовними знаками та їх користувачами, але й відношення, спрямовані на досягнення ефективної комунікації. При цьому, важливими факторами є контекст спілкування, такі як місце та час взаємодії, мета та очікування комунікантів.

Прагматика перекладу включає в себе питання ставлення перекладача до своєї діяльності та його намірів у процесі перекладу. Іноді, з метою досягнення адекватності тексту, перекладач може змінювати, спрощувати або скорочувати інформацію, відмовляючись від повної еквівалентності. Прагматика тексту, зазвичай, визначає його комунікативний ефект та вплив на читача [1]. Однак, важливо пам'ятати про необхідність прагматичної адаптації перекладу, щоб забезпечити такий самий вплив на читача, як у випадку оригіналу.

Розглянемо види прагматичного аспекту, які слід враховувати в процесі перекладання.

Аудиторно-орієнтований прагматичний аспект враховує аудиторію, для якої він призначений. При цьому необхідно використовувати мову, яку ця аудиторія зрозуміє. Функціонально-орієнтований прагматичний аспект застосовується для надання тексту функції, яку він виконує: правильно викласти інформацію, переконати аудиторію або придати документальний характер тексту. Контекстуально-орієнтований прагматичний аспект передбачає, що перекладач має враховувати контекст, в якому текст буде використовуватися, хто його буде читати або слухати і які цілі він повинен досягти. Культурно-орієнтований прагматичний аспект враховує культурні особливості та контекст, що відображається в тексті, що включає в себе культурні нюанси мови, які можуть бути незрозумілі іншомовною аудиторією, культурні відмінності в сприйнятті теми або ідіом [2].

Прагматичними труднощами перекладу науково-технічних текстів, до яких відносяться аграрні тексти, є вміння та здатність перекладача забезпечити точність, зрозумілість та чіткість перекладу; правильно передати термінологію; розуміти контекст, в якому використовується термін; забезпечити точність передачі вихідної інформації та важливих деталей; враховувати культурні різниці між мовами; відтворити контент (передати точно стиль та формат тексту) з орієнтацією на користувача.

Основними видами прагматичного аспекту, які використовуються при перекладі аграрних текстів, є аудиторно-орієнтований і контекстуально-орієнтований види. Аграрні тексти відносять до групи інформаційно-термінологічних текстів, у яких виклад інформації відбувається за певними правилами: в текстах завжди використовуються термінологічна лексика, відсутнє емоційне забарвлення, вживаються спеціальні засоби нейтралізації авторського «я», в англійській мові для цього слугують безособові та неозначено-особові конструкції, пасивний стан, фон теперішнього часу.

В науковій літературі мовленнєва функція пов’язана з логічністю та точністю викладу і не призначена для емоційного або естетичного враження на читача. Тому наукові тексти, зокрема аграрні, створюються зі спробою логічного викладу думок, а автори зазвичай уникають використання слів з емоційними відтінками. Та хоча мова науки та техніки, у тому числі аграрних текстів, має невисоку емоційність, це не означає повну відсутність образності в таких текстах. Також емоційна оцінка може з’являтися в описі результатів досліджень або успіхів і невдач.

Наведемо декілька прикладів прагматичного впливу на читача/слухача з використанням стилістичних прийомів. Найбільш поширеним з них вважається порівняння. Автори використовують порівняння для наочного і детального опису об’єкта дослідження, а також для виділення в ньому однієї характерної особливості, специфіку якої автор хоче показати або поглибити. Порівняння простежуються і в наукових текстах аграрної тематики: The idea that thousands of tiny sensors could be scattered like invisible eyes, ears and noses across farm fields and battlefields sounds like science fiction. – Ідея про те, що тисячі маленьких сенсорів будуть розміщені ніби невидимі очі, вуха та носи вздовж фермерських угідь та полів, звучить як наукова фантастика [4].

Для досягнення прагматичного аспекту в перекладі в вигляді бажаної реакції на вислів з боку читача в аграрних текстах також використовується епітет. Хоча використання епітетів в аграрних текстах і не є типовим через їх суб'єктивність та емоційне значення, проте вони можуть зустрічатися в таких текстах. Наприклад, у реченні: With its delicate, slightly sweet taste and pleasingly crunchy texture, the humble crisphead – as it is also known – is perfect to toss with other leafy greens for a refreshing salad. – Із його ніжним трохи солодкуватим смаком та приємною хрусткою структурою, звичайне листя кочанного салату – як його ще називають – ідеально поєднується із іншою зеленню для приготування освіжаючого салату [1].

Для наукових текстів аграрної тематики притаманною є й метафора. Вона простежується і в англомовних текстах, про що свідчать наступні приклади: dry cow – недійна корова; live weight – жива вага; live fence – живопліт; sharp air – морозне повітря; worn-out soil – виснажений ґрунт; virgin soil – незайманий, цілинний ґрунт; active substance – активна речовина; active ingredient – діючий інгредієнт, речовина; soft water – м’яка вода [1].

Хоча аграрні тексти характеризуються термінологічністю та стандартизованістю, проте вони мають експресивність та виразність у мовній формі. При перекладі текстів аграрної тематики потрібно вважати їх прагматичну спрямованість, тобто їх комунікативний ефект, що має покращити якість й ефективність перекладу, що позначиться на досягненні бажаного впливу або реакції читача на зміст, чим і буде досягнуто прагматичний ефект, відтворено прагматичний потенціал оригіналу та досягнута виразність тексту при перекладі.

Список літератури

1. Королік І.О., Козуб Л.С. Прагматичий аспект перекладу аграрних текстів / Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія : «Філологічна». Випуск 62. С. 170-172. Режим доступу: https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2016/n62/63.pdf
2. Колесник Н. М. Мовні засоби експресивності в науковій літературі / Н. М. Колесник / Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної філології та методики викладання іноземних мов у навчальних закладах». Харків: ХНАУ ім. В. В. Докучаєва, 2009. 97 с.
3. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2010. 25 с.
4. Амеліна С.М. Прагматичні аспекти аграрного перекладу (на матеріалі німецької мови). [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://elibrary.kdpu.edu.ua/bitstream/123456789/5882/1
5. Сидорук Г.І., Шаблій В.С. Проблеми та способи перекладу аграрної термінології з англійської на українську мову (на прикладі науково-технічного дискурсу) / Г.І. Сидорук, В.С. Шаблій / Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Філологічні науки. К. Міленіум, 2018. 283-289 с.

УДК 615.321.1

PHARMACOLOGICAL PROPERTIES OF POPULAR MEDICINAL PLANTS OF UKRAINE AND THE USA

E. Kravchenko, st. gr. AG-22-2
O. Havrylenko, Scientific advisor, PhD, the department of foreign languages
Central Ukrainian National Technical University

Professional cultivation of medicinal plants by farms for the purpose of their further sale is becoming more and more popular in Ukraine. This business is new for domestic entrepreneurs, but it can be quite profitable, although it requires significant costs. This is explained by the fact that the successful start of such a business requires significant capital investment, knowledge of agricultural technology, access to free land plots and connections in the market of medicinal plants.

Medicinal plants play an important role in human life, medicines, syrups, infusions, supplements are made from them. They are used both in folk and modern medicine. They are used to treat various ailments, including problems with the stomach, respiratory system, cardiovascular system, as well as to reduce stress levels, improve the immune system and many other problems.

In addition, medicinal plants can be used for the prevention of diseases, as well as as a source of vitamins and minerals. They can increase the general level of health and improve a person's well-being. Since most medicinal plants are natural, they usually have fewer side effects than synthetic drugs. This makes them safer and more effective for many people. In the USA and Ukraine, there is a large selection of medicinal plants with different pharmacological properties that can be used to treat various diseases.

List of medicinal plants grown in Ukraine:

- Marigolds (Veronica officinalis) - have anti-inflammatory and antimicrobial properties, are used to treat skin diseases, inflammation of the mucous membranes, etc.
- Wormwood (Artemisia absinthium) - has anti-inflammatory, choleretic and expectorant properties, is used to treat stomach diseases.